

Namen von Dentalverbänden im deutschsprachigen Raum mit ihren englischen Entsprechungen

Names of dental organizations in the German-speaking area and their English equivalents

In unserer Arbeit müssen wir oft die Namen von Dentalverbänden aus dem deutschsprachigen Raum in englischer Sprache wiedergeben. Nach Möglichkeit bemühen wir uns darum, den von der Organisation selbst verwendeten englischen Namen zu verwenden; hilfsweise eine gängige Variante.

In vielen Fällen haben wir die englischen Bezeichnungen der Internetpräsenz des jeweiligen Verbandes entnommen. Bei einer früheren Gelegenheit hatten wir darüber hinaus zahlreiche Verbände angeschrieben und gebeten, uns über offizielle oder bevorzugte englische Bezeichnungen zu informieren oder zu unseren Vorschlägen Stellung zu nehmen; einige haben uns geantwortet. In den verbleibenden Fällen stellen die englischen Namen unseren Vorschlag dar.

Das Ergebnis zeigt die nachfolgende Tabelle.

In the course of our work, we frequently need to render the names of German dental societies, associations and other organizations into English. Wherever possible, we try to use an English name that has been officially adopted by the organization or, failing that, an English name that is in common use.

In many cases, we were able to adopt an English name that the respective organization uses on its website. On an earlier occasion, we had written to a substantial number of organizations and asked them to inform us of any official or preferred English names they were using or to comment on our proposals; a number of them did. In the remaining cases, the English name listed in the table represents our own proposal.

The following table is the result of our research.

Abk. Abbrev.	Deutscher Name German name	Englischer Name English name	Internet	Status
AALZ	Aachener Arbeitskreis für Laserzahnheilkunde	Aachen Center for Laser Dentistry	www.aalz.de	Internet 2013-02-26
APW	Akademie für Praxis und Wissenschaft	Academy of Dentistry and Oral Medicine of the DGZMK	www.apw-online.de	Best./Conf. 2009-03-02
	Ärztchamber für Salzburg	Salzburg Chamber of Physicians	www.aeksbg.at	Triacom 2013-02-26
BLZK	Bayerische Landes Zahnärztekammer	Bavarian Chamber of Dentists	www.blzk.de	Best./Conf. 2009-03-22
BDK	Berufsverband der Deutschen Kieferorthopäden	Professional Association of German Orthodontists	www.bdk-online.org	Triacom 2013-02-26
BDO	Berufsverband Deutscher Oralchirurgen	Professional Association of German Oral Surgeons	www.oralchirurgie.org	Triacom 2013-02-26
BVD	Bundesverband Dentalhandel	German Association of Dental Distributors	www.bvdental.de	Triacom 2013-02-26
BDIZ EDI	Bundesverband der implantologisch tätigen Zahnärzte in Europa	European Association of Dental Implantologists	www.bdiz.de; www.bdizedi.org	Internet 2013-02-26
	Bundesverband der Kinderzahnärzte	German Association of Pediatric Dentists	www.kinderzahnärzte.de	Best./Conf. 2009-03-05

Abk. Abbrev.	Deutscher Name German name	Englischer Name English name	Internet	Status
BNZ	Bundesverband der naturheilkundlich tätigen Zahnärzte in Deutschland	German Association of Natural Dentistry Practitioners	www.bnz.de	Triacom 2013-03-06
BdZM	Bundesverband der Zahnmedizinstudenten in Deutschland	Federal Association of Dental Students in Germany	www.bdzm.de	Triacom 2009-01-29
BZÄK	Bundeszahnärztekammer	German Dental Association	www.bzaek.de	Internet 2013-02-26
DÄGfA	Deutsche Ärztgesellschaft für Akupunktur	German Medical Acupuncture Society	www.daegfa.de	Triacom 2009-02-25
DGAO	Deutsche Gesellschaft für Aligner Orthodontie	German Association for Aligner Orthodontics	www.dgao.com	Internet 2013-02-26
DGAZ	Deutsche Gesellschaft für Alterszahnmedizin	German Society for Geriatric Dentistry	www.dgaz.org	Triacom 2009-06-08
DGÄRZ	Deutsche Gesellschaft für ästhetisch rekonstruktive Zahnmedizin	German Association of Esthetic-Reconstructive Dentistry	www.dgaerz.de	Triacom 2009-02-18
DGÄZ	Deutsche Gesellschaft für Ästhetische Zahnheilkunde	German Association of Esthetic Dentistry	www.dgaez.de	Best./Conf. 2009-03-02
DGCZ	Deutsche Gesellschaft für computergestützte Zahnheilkunde	German Association for Computer-Assisted Dentistry	www.dgcz.org	Triacom 2009-01-29
DGET	Deutsche Gesellschaft für Endodontologie und zahnärztliche Traumatologie	German Society of Endodontology and Traumatology	www.dg-endo.de; www.dget.de	Internet 2013-02-26
DGFTD	Deutsche Gesellschaft für Funktionsdiagnostik und -therapie	German Society of Functional Diagnosis and Therapy	www.dgfdt.de	Best./Conf. 2012-11-20
DGHM	Deutsche Gesellschaft für Hygiene und Mikrobiologie	German Society for Hygiene and Microbiology	www.dghm.org	Triacom 2009-01-29
DGI	Deutsche Gesellschaft für Implantologie im Zahn-, Mund- und Kieferbereich	German Association of Oral Implantology	www.dginet.de; www.dgi-ev.de	Best./Conf. 2009-03-09
DGKFO	Deutsche Gesellschaft für Kieferorthopädie	German Orthodontic Society	www.dgkfo.de	Triacom 2009-02-18
DGK	Deutsche Gesellschaft für Kinderzahnheilkunde	German Association of Paediatric Dentistry	www.kinderzahnheilkunde-online.de	Best./Conf. 2009-03-03
DGKZ	Deutsche Gesellschaft für Kosmetische Zahnmedizin	German Association of Cosmetic Dentistry	www.dgkz.com	Triacom 2013-03-06
DGL	Deutsche Gesellschaft für Laserzahnheilkunde	German Society for Laser in Dentistry	www.dgl-online.de	Best./Conf. 2009-03-27
DGLO	Deutsche Gesellschaft für Linguale Orthodontie	German Society for Lingual Orthodontics	www.dglo.org	Triacom 2013-03-06
DGmikro	Deutsche Gesellschaft für mikroskopische Zahnheilkunde	German Society for Microscope-Assisted Dentistry	www.dgmikro.de	Triacom 2013-03-06
DGMKG	Deutsche Gesellschaft für Mund-, Kiefer- und Gesichtschirurgie	German Association for Oral and Maxillofacial Surgery	www.mkg-chirurgie.de	Triacom 2009-01-29
DGOI	Deutsche Gesellschaft für Orale Implantologie	German Society of Oral Implantology	www.dgoi.info	Internet 2013-02-26
DGParo	Deutsche Gesellschaft für Parodontologie	German Society of Periodontology	www.dgparo.de	Internet 2013-02-26

Abk. Abbrev.	Deutscher Name German name	Englischer Name English name	Internet	Status
DGPZM	Deutsche Gesellschaft für Präventivzahnmedizin	German Society for Preventive Dentistry	www.dgpzm.de	Triacom 2013-03-06
DGPro	Deutsche Gesellschaft für Prothetische Zahnmedizin und Biomaterialien	German Society for Prosthodontics and Biomaterials	www.dgpro.de	Internet 2013-02-26
DGR2Z	Deutsche Gesellschaft für Restaurative und Regenerative Zahnerhaltung	German Society for Restorative and Regenerative Tooth Conservation	www.dgz-online.de	Triacom 2013-03-06
DGZMK	Deutsche Gesellschaft für Zahn-, Mund- und Kieferheilkunde	German Society of Dental, Oral and Craniomandibular Sciences	www.dgzmk.de	Best./Conf. 2009-03-05
DGZH	Deutsche Gesellschaft für Zahnärztliche Hypnose	German Society of Dental Hypnosis	www.dgzh.de	Best./Conf. 2009-03-02
DGZI	Deutsche Gesellschaft für Zahnärztliche Implantologie	German Society for Dental Implantology	www.dgzi.de	Triacom 2009-01-29
DGZS	Deutsche Gesellschaft für Zahnärztliche Schlafmedizin	German Society for Dental Sleep Medicine	www.dgzs.de	Triacom 2013-03-06
DGZP	Deutsche Gesellschaft für Zahnbehandlungsphobie	German Society for Dentophobia	www.dgzp.de	Triacom 2013-03-06
DGZ	Deutsche Gesellschaft für Zahnerhaltung	German Society for Conservative Dentistry	www.dgz-online.de	Triacom 2009-01-29
DDHV	Deutscher DentalhygienikerInnen Verband	German Dental Hygienists Association	www.ddhv.de	Internet 2013-01-18
DZV	Deutscher Zahnärzte-Verband	German Association of Dentists	www.dzv-netz.de	Triacom 2009-02-18
dzv	Deutscher Zahntechniker-Verband	German Association of Dental Technicians	www.dzv-info.de	Best./Conf. 2009-03-27
DZOI	Deutsches Zentrum für orale Implantologie	German Centre for Oral Implantology	www.dzoi.de	Triacom 2013-03-06
DÖSAK	Deutsch-Österreichisch-Schweizerischer Arbeitskreis für Tumoren im Kiefer- und Gesichtsbereich	German-Austrian-Swiss Working Group for Maxillofacial Tumors	www.doesak.com	Triacom 2013-03-06
FVDZ	Freier Verband Deutscher Zahnärzte	Liberal Association of German Dentists	www.fvdz.de	Best./Conf. 2009-03-02
GKO	Gesellschaft für ganzheitliche Kieferorthopädie	Society for Holistic Orthodontics	www.gko-online.de	Triacom 2013-03-06
GIGIP	Gesellschaft für Implantologie und Gewebeintegrierte Prothetik	Society of Implantology and Tissue-Integrated Prosthetics		Triacom 2013-03-06
KFOBB	Gesellschaft für Kieferorthopädie von Berlin und Brandenburg	Berlin-Brandenburg Orthodontic Society	www.kfobb.de	Triacom 2013-03-06
GZFA	Gesellschaft für Zahngesundheit, Funktion und Ästhetik	Society of Dental Health, Function and Aesthetics	www.gzfa.de	Triacom 2013-03-06
IZAK	Interdisziplinärer Zahnärztlicher Arbeitskreis	Interdisciplinary Dental Working Group	www.izak.de	Triacom 2013-03-06
ISDD	International Society for Digital Dentistry	International Society for Digital Dentistry	www.isdd-online.net	Original en 2013-03-06
IGÄM	Internationale Gesellschaft für Ästhetische Medizin	International Society for Aesthetic Dentistry	www.igaem-online.de	Triacom 2013-03-06

Abk. Abbrev.	Deutscher Name German name	Englischer Name English name	Internet	Status
GZM	Internationale Gesellschaft für Ganzheitliche Zahnmedizin	International Society for Holistic Dentistry	www.gzm.org	Triacom 2013-03-06
KZBV	Kassenzahnärztliche Bundesvereinigung	National Association of Statutory Health Insurance Dentists	www.kzbv.de	Best./Conf. 2009-03-03
KZV Berlin	Kassenzahnärztliche Vereinigung Berlin	Berlin Association of Statutory Health Insurance Dentists	www.kzv-berlin.de	Triacom 2009-01-29
ÖGCZ	Österreichische Gesellschaft für Computerisierte Zahnheilkunde der ÖGZMK	Austrian Society for Computerized Dentistry	www.oegcz.at	Best./Conf. 2009-03-03
ÖGE	Österreichische Gesellschaft für Endodontie	Austrian Society for Endodontology	www.oegendo.at	Internet 2013-02-26
	Österreichische Gesellschaft für ganzheitliche Zahnheilkunde der ÖGZMK	Complementary-alternative-medicine in Dentistry (CAM)	www.oegzmk.at/arges/ges_ganzheit.htm	Internet 2013-02-26
ÖGI	Österreichische Gesellschaft für Implantologie in der Zahn-, Mund- und Kieferheilkunde der ÖGZMK	Austrian Society for Implantology in Dentistry and Oral and Maxillofacial Surgery	www.oegi.org	Triacom 2009-02-23
ÖGKFO	Österreichische Gesellschaft für Kieferorthopädie der ÖGZMK	Austrian Society for Orthodontics	www.oegkfo.at	Triacom 2009-03-25
ÖGK	Österreichische Gesellschaft für Kinderzahnheilkunde	Austrian Society for Pediatric Dentistry	www.kinderzahnheilkunde-online.at	Triacom 2009-03-25
	Österreichische Gesellschaft für Mikroskopzahnheilkunde der ÖGZMK	Austrian Society for Microscope Dentistry		Internet 2009-03-25
ÖGOCI	Österreichische Gesellschaft für Orale Chirurgie und Implantation	Austrian Society for Oral Surgery and Implantology	www.oegoci.org	Triacom 2009-01-29
ÖGOI	Österreichische Gesellschaft für orale Implantologie	Austrian Society for Oral Implantology		Best./Conf. 2009-03-18
ÖGP	Österreichische Gesellschaft für Parodontologie der ÖGZMK	Austrian Society of Periodontology	www.oegp.at	Best./Conf. 2009-03-05
ÖGZMK	Österreichische Gesellschaft für Zahn-, Mund- und Kieferheilkunde	Austrian Society of Oral, Dental and Craniomandibular Sciences	www.oegzmk.at	Triacom 2009-02-19
PZDV	Privatzahnärztliche Vereinigung Deutschlands	Association of German Private Dental Practitioners	www.pzvd.de	Internet 2013-03-06
SGcZ	Schweizerische Gesellschaft für computerunterstützte Zahnmedizin	Swiss Society of Computerized Dentistry		Triacom 2009-02-13
SSE	Schweizerische Gesellschaft für Endodontologie	Swiss Society for Endodontology	www.endodontologie.ch	Internet 2013-02-26
SGK	Schweizerische Gesellschaft für Kieferorthopädie	Swiss Orthodontic Society	www.swissortho.ch	Internet 2013-02-26
SGMKG	Schweizerische Gesellschaft für Mund-, Kiefer- und Gesichtschirurgie	Swiss Society of Oral and Maxillo-Facial Surgery	www.sgmkg.ch	Internet 2013-02-26
SSOS	Schweizerische Gesellschaft für Oralchirurgie und Stomatologie	Swiss Society for Oral Surgery and Stomatology	www.ssos.ch	Internet 2013-02-26
SGI	Schweizerische Gesellschaft für orale Implantologie	Swiss Society of Oral Implantology	www.sgi-ssio.ch	Best./Conf. 2009-03-06

Abk. Abbrev.	Deutscher Name German name	Englischer Name English name	Internet	Status
SSP	Schweizerische Gesellschaft für Parodontologie	Swiss Society of Periodontology	www.paradontologie.ch	Internet 2013-02-26
SSRD	Schweizerische Gesellschaft für rekonstruktive Zahnmedizin	Swiss Society for Reconstructive Dentistry	www.ssr.ch	Internet 2013-02-26
SVPR	Schweizerische Vereinigung für Präventive und Restaurative Zahnmedizin	Swiss Association for Preventive and Restorative Dentistry	www.svpr.ch	Internet 2013-02-26
SSO	Schweizerische Zahnärzte-Gesellschaft	Swiss Dental Association	www.sso.ch	Internet 2013-02-26
	Stiftung Innovative Zahnmedizin	Foundation Innovative Dentistry	www.stiftung-izm.org	Triacom 2013-03-26
VDDI	Verband der Deutschen Dental-Industrie	Association of German Dental Manufacturers	www.vddi.de	Internet 2013-02-26
VDZI	Verband der Deutschen Zahntechniker-Innungen	Association of German Dental Technicians' Guilds	www.vdzi.de	Best./Conf. 2009-03-03
VDZE	Verband deutscher zertifizierter Endodontologen	Association of German Certified Endodontists	www.vdze.de	Best./Conf. 2009-03-03
VÖK	Verband Österreichischer Kieferorthopäden	Association of Austrian Orthodontists	www.voek.info	Triacom 2013-03-06
VFZ	Verein für Zahnhygiene	Association for Oral Hygiene	www.zahnhygiene.de	Best./Conf. 2009-03-27
VIP-ZM	Verein innovativ-praktizierender Zahnmediziner/-innen	Association of Innovative Dental Practitioners	www.vip-zm.de	Triacom 2013-03-06
VHZMK	Vereinigung der Hochschullehrer für Zahn-, Mund- und Kieferheilkunde	Association of University Teachers of Dentistry and Oral Medicine	www.vhzmk.de	Triacom 2009-02-19
VKZS	Vereinigung der Kantonszahnärzte der Schweiz	Swiss Association of Cantonal Chief Dental Officers	www.kantonszahnaerzte.ch	Best./Conf. 2009-04-01
VUZ	Vereinigung umfassende Zahntechnik	Association for Comprehensive Dental Technology		Triacom 2009-02-19
ZÄK Berlin	Zahnärztekammer Berlin	Dental Chamber Berlin	www.zaek-berlin.de	Triacom 2009-01-29
ZIV	Zahnärztlicher Interessenverband Österreichs	Dental Interest Group Austria	www.ziv.at	Triacom 2009-02-23

Die folgende Tabelle führt eine willkürliche Auswahl von internationalen Dentalverbänden auf, die eine Beziehung oder gewisse Bedeutung für den deutschsprachigen Raum haben und die uns im Rahmen unserer Arbeit aufgefallen sind.

Nur eine Minderheit von diesen besitzt oder verwendet einen deutschen Namen. Im deutschsprachigen Raum ist es ansonsten üblich, diese Verbände mit ihrem englischen Namen zu bezeichnen.

The following table is an arbitrary selection of international associations and societies with some relation to or importance for German-speaking countries that we have come across in the course of our work.

Only a minority of them use a German name. Otherwise, it is customary to refer to these organizations by their English names.

Abk. Abbrev.	Deutscher Name German name	Englischer Name English name	Internet	Status
ITI		International Team for Implantology	www.iti.org	2012-12-20
ISCD		International Society of Computerized Dentistry	www.iscd.at	2013-02-26
EFP		European Federation of Peridontology	www.efp.org	2013-02-26
FIDE	Vereinigung der europäischen Dentalindustrie	Federation of the European Dental Industry	www.fide-online.org	Internet 2013-02-26
IDM	Weltverband der Dentalhersteller	International Dental Manufacturers Association	www.idm-vox.org	Internet 2013-02-26
ADEE		Association for Dental Education in Europe	www.adee.org	2013-02-26
IFDEA		International Federation of Dental Educators and Associations	www.ifdea.org	2013-02-26
EDA		European Dental Association	www.european-dental-association.com	Internet 2013-02-26
ESE	Europäische Gesellschaft für Endodontologie	European Society of Endodontology	www.e-s-e.eu	Triacom 2012-12-20
AAP		American Academy of Periodontology	www.perio.org	2013-02-26
AAID		American Academy of Implant Dentistry	www.aaid-implant.org	2013-02-26
EAED		European Academy of Esthetic Dentistry	www.eaed.org	2013-02-26
EAO		European Association for Osseointegration	www.eao.org	2013-02-26
ICOI		International Congress of Oral Implantologists	www.icoi.org	2013-02-26
ICD		International College of Dentists	www.icd.org	2013-02-26
EOS		European Orthodontic Society	www.eoseurope.org	2013-02-26
EFOSA		European Federation of Orthodontic Specialists Associations	www.efosa.eu	2013-02-26

Abk. Abbrev.	Deutscher Name German name	Englischer Name English name	Internet	Status
WFO		World Federation of Orthodontists	www.wfo.org	2013-02-26
AAO		American Association of Orthodontists	www.aaomembers.org	2013-02-26
ABO		American Board of Orthodontists	www.americanboardortho.com	2013-02-26
AO		Academy of Osseointegration	www.osseo.org	2013-02-26
IAUSI	Internationale Akademie für Ultraschallchirurgie und Implantologie	International Academy for Ultrasonic Surgery and Implantology	www.iausi.org	Internet 2013-02-26
FEO		European Federation of Orthodontics	www.feo-online.com	2013-02-26

Angaben nach bestem Wissen, jedoch kann Triacom Dental keinerlei Haftung übernehmen.

Alle Namensangaben erfolgen ohne Bezeichnung der Rechtsform (wie zum Beispiel »e. V.«).

Im Statusfeld bedeuten:

- **Best./Conf.:** Der englische Name wurde von der Organisation bei unserer Umfrage bestätigt.
- **Internet:** Der englische Name wurde der Internetpräsenz der Organisation entnommen.
- **Original en:** Der Originalname der Organisation ist in englischer Sprache.
- **Triacom:** Der englische Name ist ein unbestätigter Vorschlag von Triacom Dental; oft handelt es sich um gängige Versionen von dritter Seite.

Im Englischen verwendet man bei Organisationen oft **for**, wenn sie nach ihrem Gegenstand heißen, und **of**, wenn sie nach ihren Mitgliedern heißen. Also *Society for Dentistry*, aber *Society of Dentists*. Diese Unterscheidung wird jedoch gerade bei übersetzten Namen nicht durchgängig beachtet.

Änderungen und Vorschläge sowie Angaben von oder zu weiteren Organisationen nehmen wir gern entgegen.

This information was thought correct at the time of issue. However, Triacom Dental makes no warranties.

All names are cited without indicating the type of corporate entity (such as “e. V.”).

Meanings of the status codes:

- **Best./Conf.:** The English name was confirmed by the organization in response to our survey.
- **Internet:** The English name was taken from the company’s own website.
- **Original en:** The original name of the organization is in English.
- **Triacom:** The English name is an unconfirmed proposal by Triacom Dental, often based on name versions commonly seen in print.

In English, for the most part, organizations, associations, or societies tend to be **for** their subject matter or **of** their members; thus, *Society for Dentistry* but *Society of Dentists*. This distinction is, however, not consistently observed—especially not in translated names.

Any changes and suggestions, as well as information by or on additional organizations, are greatly appreciated.

Triacom Info

Impressum
© 2013 Triacom Dental
Per N. Döhler und Dr. Thea Döhler
Dorfstraße 6 · 21397 Barendorf · Deutschland
04137 810161
info@triacom.com · www.triacom.com

Diese Ausgabe kann abgerufen werden unter
www.triacom.com/archive/triacom-info.2013-02.de.pdf